



Chronicle Unserer Leute

Oregon Chapter - American Historical Society of Germans from Russia, Vol 32, Issue 2

The **American Historical Society of Germans from Russia** is an international organization dedicated to the discovery, collection, preservation, and the dissemination of information related to the history, cultural heritage, and genealogy of Germanic settlers in the Russian Empire and their descendants.

The *Chronicle Unserer Leute* (**Chronicle of Our People**) is published bi-monthly by the Oregon Chapter of AHSGR. All content is copyright of the Oregon Chapter or the original copyright owners.

The Presidents Message

This President's message will be an exercise in brevity in respect for our Editor and in the interest of expediency.

Our February meeting featured a showing of the film "IT'S ALL EARTH AND SKY" and was enthusiastically enjoyed by everyone in attendance. A nice gathering remained following the film and a friendly exchange developed where everyone shared fond memories and experiences of their **RUSSIAN-GERMAN HERITAGE**. Florence Bauder told me, "**THIS IS THE BEST MEETING I HAVE EVER ATTENDED. We SHOULD DO MORE OF THIS WHERE EVERYONE HAS A CHANCE TO TELL THEIR STORY AND THE SPECIAL HISTORIES THAT MAKE OUR GERMAN-RUSSIAN HISTORY SO WONDERFUL**".

So with that wise counsel, we have two very important meetings to announce:

- (1.) Our MARCH 27, 2011 MEETING AT 2:30 P.M. will feature another open forum with **JERRY SCHLEINING** as moderator. Everyone is welcome to come and share their memories as they wish as a warm-up for our next meeting.
- (2.) Our APRIL 16, 2011 MEETING will provide a remembrance forum to honor our very own **DR. RAY KOCH**. We all remember our wonderful beloved **RAY** in our own way and in our own hearts. Unfortunately the limitations of his memorial service in The Dalles did not permit many of us to share our sentiments for **RAY** and **DIANE**...and understandably because everyone loved **RAY** and had a story to tell. **RAY REALLY DESERVED A WEEK LONG WAKE ! ☺**

BRENT MAI and **CONCORDIA** have orchestrated a very special event for this special day of April 16, to honor both the memory of **RAY KOCH** and the 40th **ANNIVERSARY OF OUR OREGON CHAPTER**. We hope everyone will attend. Please feel free and encouraged to bring memorabilia, photos, etc., and **SHARE !**

On a more somber note we are saddened to acknowledge **SHIRLEY HURRELL's** loss of her daughter **LYNNE CHRISTINE HURRELL**. **SHIRLEY** has been a most loyal and supportive member of our Chapter for many years and now it is our turn to be supportive of our very special **SHIRLEY**.

ALSO, we are encouraged to note that our dear member **ERNA MARKWART** continues to recover from a recent set-back and ask that everyone include **ERNA** in your prayers so that she can rejoin us soon. We all love you **ERNA** and miss you greatly. Thank you for all the many years of loyal service to our Chapter. See you soon.

SINCERELY,
ED WAGNER
Your President

Family Favorites

This column appears time to time in your Newsletter. It will be a place for you to share a story, and recipe, for what has become a tradition in YOUR family:

More Yummy Recipes (From <http://intermountainchapterahsgr.blogspot.com/> blog)

Zimtsteme (Cinnamon Stars) A Christmas Cookie

Re-roll dough scraps, cut and glaze as needed. Removed before glaze starts to brown. Cool on wire racks. Store in covered cookie tins for two weeks.

2-3 cups ground unblanched almonds, 1-2 Tablespoons ground cinnamon
4 cups sifted powdered sugar, 4 egg whites dash of salt
1 teaspoon grated lemon zest, 1 teaspoon fresh lemon juice

Combine 2 cups of the ground almonds with cinnamon in mixing bowl, set aside.
In a separate bowl, use a mixer to beat egg whites and salt until frothy.
Gradually add powdered sugar while beating; beat mixture 5 more minutes.
Blend remaining egg white batter into almond mixture; add lemon juice and lemon zest.
Knead dough by hand and let dough rest at least 10 minutes.
Dust a pastry board with powdered sugar.
Gently press dough onto pastry board with you're: fingers until 1/3 inch thick.
(Dough will be sticky, add more ground almonds as needed.)
Carefully cut the dough with a 3 inch star shaped cookie cutter and place on baking sheet.
Brush each star with egg white glaze.
In a preheated oven at 275 degrees F, bake 20 minutes on greased cookie sheet.

Bratlpfel (Baked Apples)

4 tart green apples (Granny Smith), 1/2 cup brown sugar, 2 teaspoons ground cinnamon
1/2 cup chopped walnuts or pecans, 1/2 cup raisins ~cup honey, 4 Tablespoons butter
Hollow out the apples by removing the core, making a well, but not removing the bottom.
Mix all ingredients together in a bowl to create the filling. Place the apples in a shallow baking pan; Stuff the apples with the filling. Bake apples at 350 degrees F for 30 to 40 minutes, until apples are tender. Serve hot with vanilla ice cream.

I borrowed these recipes from Sharon White's Warenburg Newsletter. They just looked too good to pass up!



Here are a couple of books on Russia's famines of 1920s

at the Internet Archive that may be interested reading. You can read them online or download a PDF of the books (if you just download the text you won't get the photos) at no cost.

www.openlibrary.org/b/OL5211024M/ and www.archive.org/details/throughstarvingr00robe/

THROUGH STARVING RUSSIA
BEING THE RECORD OF A JOURNEY TO
MOSCOW AND THE VOLGA PROVINCES
IN AUGUST AND SEPTEMBER 1921
BY C. E. BECHHOFFER WITH FIFTEEN PHOTOGRAPHS BY THE AUTHOR

And <http://www.archive.org/details/atripupvolgatof00johngoog/>
A TRIP UP THE VOLGA TO THE FAIR AT NIJNI-NOVGORAD
BY H. A. MUNRO-BUTLER-JOHNSTONE, M.P. 1875

In particular, chapter IV, "Saratov; the Colonists, Little Russians" has some fairly interesting, perhaps amusing, writing on the German colonies in this book. Mike Grau from the Northwest Kansas Chapter Newsletter Dec 2009

Write Your Name in Sütterlin

What is Sütterlin? It is Old German handwriting.
From the web page www.suetterlinschrift.de/Englisch/Write_your_name.htm

<http://www.suetterlinschrift.de/Englisch/Sutterlin.htm/>

The web site is in German, but has a link to display in English.

Support the AHSGR by giving the gift of membership to someone close to you!! AHSGR Benefits

The benefits which are to be gained from participation in your Oregon AHSGR Chapters activities include:

- Discovery and preservation of the history and culture of the Germans from Russia.
- Building of your family genealogical tree.
- Much of the information is now available to allow you to purchase or acquire the genealogical tree of your ancestors starting with the ones who left Germany in the 1700s or 1800s to seek a new life in Russia.
- Finding your relatives presumed lost forever within the Soviet empire. Many Germans from Russia are locating long lost relatives within the former Soviet Union, or who have returned to Germany.
- Finding your cousins right here in the US, as you share the experience of tracing your family tree.
- Meeting and sharing experiences with people who share your German from Russia culture.
- Traveling to the Volga German or Black Sea German ancestral homelands.
- See where your parents or grandparents lived. Try to find their home.

AHSGR – Oregon Chapter Upcoming Events

AHSGR Monthly Meeting, Concordia University Library, CVGS Room 3rd Floor

Mar 27, 2011	2:30 pm – 4:30 pm	Sunday	Coffee and Cake
Apr 23, 2011	12:00 am – 2:00 noon	Saturday	Potluck Meeting
May 22, 2011	2:30 pm – 4:30 pm	Sunday	Coffee and Cake
Jun 25, 2011	12:00 am – 2:00 noon	Saturday	Potluck Meeting
Sep 25, 2011	2:30 pm – 4:30 pm	Sunday	Coffee and Cake
Oct 22, 2011	12:00 am – 2:00 noon	Saturday	Potluck Meeting
Nov 27, 2011	2:30 pm – 4:30 pm	Sunday	Coffee and Cake

AHSGR Monthly Board Meeting, Concordia University Library, CVGS Room 3rd Floor

Apr 2, 2011	10:00 am – 11:30 noon
May 7, 2011	10:00 am – 11:30 noon
Jun 4, 2011	10:00 am – 11:30 noon
Sep 3, 2011	10:00 am – 11:30 noon
Oct 1, 2011	10:00 am – 11:30 noon
Nov 5, 2011	10:00 am – 11:30 noon

The library will open at 10:00am on the 4th weekend date of the general meeting and each Tuesday morning from 9:00am – 2:00pm.

MARK YOUR CALENDARS

MISCELLANEOUS NEWS AND NOTES

We were happy to see LILLIAN and JACK LAWRENCE at the January meeting. JACK and LILLIAN had some setbacks last year and we are delighted to have them with us again. Good to see you both and we hope to see you often.

MEETING CHANGES:

At the January meeting it was decided to change our future membership meetings to the fourth weekend of each month, alternating from Saturday to Sunday, month-to-month. Please check the above calendar of events.

SUMMER PICNIC:

Your Board is polling the membership to determine the true interest in continuing the SUMMER PICNIC TRADITION. Please talk to your favorite BOARD MEMBER or to the President with your preference.

SPRING BOARD MEETING IN LINCOLN, NEBRASKA

Is scheduled for April 7, 8, 9, 2011. Please let Ed Wagner know if you would like to volunteer to serve on the National Board.

CNC MEETING DATES April 27, 28, 29, 2011 in LEAVENWORTH, WASHINGTON

**All Membership dues are due and payable now
Please remit payments to Lois Klaus – see form on page 8.**

Suggested Websites and Resource for Historical Research from the AHSGR Website
<http://www.ahsgr.org/FindAncestors/links.htm>

GERMAN RUSSIAN GENEALOGY

- [Cyndi's List- German Russian Genealogy](#)
- [FamilySearch Research Wiki Portal: Germans from Russia](#)
- [German Russian Mail Lists](#)
- [German Russian Research Marketplace](#)
- [German Russian Village List](#)
- [Germans From Russia Heritage Collection at NDSU](#)
- [Germans from Russia in Portland, Oregon](#)
- [Immigration Center Applications EWZ](#)
- [Janet's Germans from Russia Research](#)
- [Odessa German Russian Digital Genealogical Library](#)
~ aka pixel
- [Saratov, Russia](#)
- [Sidney Heitman Germans from Russia Collection](#)
- [Volga Germans](#)

GERMAN RUSSIAN ORGANIZATIONS

- [American Historical Society of Germans From Russia](#)
AHSGR
- [AHSGR Village Web Sites](#)
- [Bukovina Society of the Americas](#)
- [Federation of East European Family History Societies](#)
~
- [Germans from Russia Cultural Preservation Foundation](#)
- [Germans from Russia Heritage Society](#) ~
- [Gluckstal Colonies Research Association](#)
- [Society For German Genealogy In Eastern Europe](#) ~

GENERAL GENEALOGY

- [Along Those Lines](#) ~ by George Morgan
- [Ancestry.com](#)
- [Ancestry Corner](#) ~ Free forms to print
- [Courthouse Direct](#)
- [Census Forms to Print](#)
- [Cyndi's List of Genealogy Sites on the Internet](#)
- [Eastman's Online Genealogy Newsletter](#) ~ by Dick Eastman
- [Evangelical Lutheran Church](#)
- [Genealogical Resources On The Internet](#)
- [Genealogy.com](#)
- [Genealogy Home Page](#)
- [Genealogy Unlimited](#) ~ maps & supplies
- [Handwriting & Script](#)
- [Heritage Quest](#) ~ census records on CD
- [JewishGen TownSeeker](#) ~ Search for cities in Europe & Russia
- [Julian Calendar Conversion](#)
- [LDS Ancestor \(Surname\) Search Site](#) ~ use this for ancestor search
- [LDS Family Catalog Search](#) ~ use this for location, film, book, or author search
- [LDS & Family History Centers](#)
- [LDS Source Guides](#) ~ comprehensive guides on many topics
- [Library of Congress / Local History & Genealogy](#)
- [National Archives-The Genealogy Page](#)
- [Polish Genealogical Word List](#)
- [Polish Terms](#)
- [RootsWeb](#) ~ outstanding genealogy resource
- [Rootsweb Surname Search](#)
- [Seventh-day Adventist Obituary Index](#)
- [Shaking your Family Tree](#) ~ by Myra Vanderpool Gormley
- [Social Security Death Index at Rootsweb](#) ~ SSDI
- [South Dakota State Historical Society](#)
- [Surname to Soundex Converter](#)
- [US Genweb Project](#)
- [USGS Mapping: Geographical Names Information System](#)
- [Vital Check- Vital records by phone or fax](#)
- [Vital Records for the United States](#) ~ Vitalrec

Other sites

Oregon Chapter website for this newsletter
 Germans from Russia in Portland website
 The Center For Volga German Studies - Concordia

www.ahsgr.org/findancestors/links.htm

www.ahsgrorregon.com/

www.volgagermans.net/Portland/

www.cvgs.cu-portland.edu/

Oregon Chapter's February's Board Meeting



March Library Research before the General Meeting



Oregon Chapter's February's General Meeting



AHSGR MARCH MEMBERSHIP MEETING

FEATURES

AN OPEN FORUM DISCUSSION

“Show & Tell” is encouraged

Jerry Schleining will be

Presiding as the moderator

Sunday

March 27, 2011 (4th Sunday)

2:30 P.M. for 90 minutes

Bring cookies and other goodies.

Coffee, etc. will be provided

CVGS Room on the 3rd

Floor of the Library @ Concordia University,

2800 N.E. Liberty, Portland, OR

AHSGR Oregon Chapter Membership Form – 2011

Membership fees are for a calendar year that **renews each January 1st**.
 Dues shown below include \$10 for an **Oregon Chapter membership**.
 The remaining fee is for membership in the AHSGR international organization.
 We will forward your fee to AHSGR international.

Membership Categories – Annual International and Oregon Chapter Dues

Individual & Family \$ 60	Institutional \$ 60
Contributing \$ 85	Sustaining \$ 110
Newsletter Only \$ 12	

Name(s) _____
 Address _____
 City, State and ZIP _____
 Phone _____
 Email _____

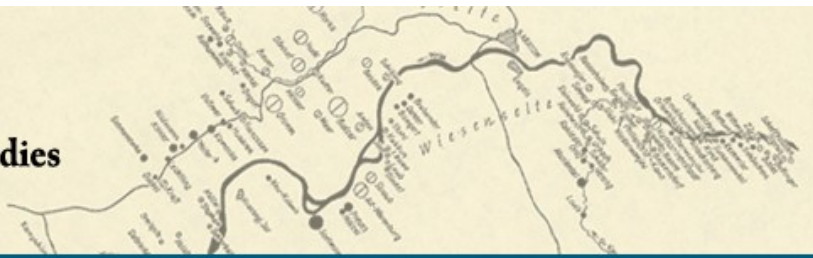
Make checks payable to AHSGR OREGON CHAPTER and send your membership dues and application to Lois Klaus, 111 N.E. 67th Ave, Portland OR 97213-5209 Phone (503) 232-3065 lklaus@gmail.com

Please Pay Dues for 2011 Now!!!

+++++

CHAPTER OFFICERS 2010-2011

President: Ed Wagner	(503) 228-0007	
	(503) 221-1837	
Vice-President: Bob Thorn	(503) 635-6651	bobthorn@hotmail.com
Secretary: Mary Burbank	(503) 639-4381	
Treasurer: Lois Klaus	(503) 232-3065	lklaus@gmail.com
Directors:		
Jene Goldhammer	(503) 771-5813	Gold520@comcast.net
Dr. Bill Wiest		
Zane Miller	(360) 573-5628	
Ken Prickett	(503) 661-6720	kenjoy.com@juno.com
Steve Schreiber	(503) 774-9753	steven.schreiber@gmail.com
Chuck Williams	(503) 252-0902	f26ruth@comcast.net



*You are cordially invited
to attend the*

40th Anniversary Celebration

*of the Oregon Chapter
American Historical Society of Germans from Russia*

Speaker: Brent Mai

“Volga German Immigration to Argentina”

Saturday, April 16, 2011, 12:30pm

***Concordia University Library
2800 NE Liberty Street, Portland, OR 97211***

Cost: \$15.00 per person (includes catered luncheon)

RSVP by April 13, 2011

***Please send checks to Linda Church
Concordia University
2811 NE Holman Street, Portland, OR 97211***



***The Center for Volga German Studies
will be open 9:00am to noon for genealogical research***



Directions to Concordia University Campus 2811 NE Holman Street, Portland, OR 97211

Coming from Portland International Airport

- Head east on NE Airport Way—away from the Airport. The first signal you will come to is NE 82nd Ave. Turn right onto 82nd.
- Follow 82nd around a few curves - you will soon be heading down what appears to be a highway.
- Take the “exit” for NE Columbia Blvd and turn right onto Columbia.
- Follow Columbia to a signal at NE 60th Ave. Turn left onto 60th.
- Turn right at the next signal onto NE Portland Hwy/US Bypass 30.
- Follow US-30 BP 3.7 miles (This road will have several street name changes, but will remain the main flow of traffic).
- Turn left on NE 27th at signal.
- Follow NE 27th 7 blocks, Concordia University campus will be on the left.

Going North on I-5

- Exit North Lombard Street East (Exit #305A)
- Turn right, head east on Lombard.
- Follow to NE 27th (signal) and turn right.
- Follow NE 27th 7 blocks, Concordia University campus will be on the left.

Going South on I-5

- Exit Rosa Parks Way (Portland Blvd) (Exit #304)
- Head east onto Rosa Parks Way (Portland Blvd).
- Turn right onto MLK Blvd.
- Turn left onto Ainsworth Street.
- Turn left onto NE 27th Avenue.
- Concordia University campus is one block on the right.

Going East on I-84

- Exit NE 33rd (Exit #1)
- Turn left and go north on 33rd for 2.3 miles to NE Ainsworth Street (signal).
- Turn left on Ainsworth and right on 28th.

Going West on I-84

- Exit I-205 North, follow signs to Seattle.
- Take Exit #23B - NE Columbia Blvd.
- Stay to the right to merge onto US-30 Bypass West.
- Immediately move to left lanes (DO NOT take Columbia Blvd).
- Follow US-30 BP 3.7 miles. (This road will have several street name changes, but will remain the main flow of traffic).
- Turn left on NE 27th at signal.
- Follow NE 27th 7 blocks, Concordia University campus will be on your left.

Going North on I-205

- Take Exit #23B - NE Killingsworth St/Columbia Blvd.
- Stay to the right to merge onto US-30 Bypass West.
- Immediately move to left lanes (DO NOT take Columbia Blvd).
- Follow US-30 BP 3.7 miles (This road will have several street name changes, but will remain the main flow of traffic).
- Turn left on NE 27th at signal.
- Follow NE 27th 7 blocks, Concordia University campus will be on your left.

Going South on I-205

- Take Exit #23B - NE Killingsworth St.
- Turn right at the end of the onramp and immediately merge to the left lanes onto US-30 Bypass West. (DO NOT take Columbia Blvd).
- Follow US-30 BP 3.7 miles. (This road will have several street name changes, but will remain the main flow of traffic).
- Turn left on NE 27th at signal.
- Follow NE 27th 7 blocks, Concordia University campus will be on your left.